

2021 Christmas Greetings



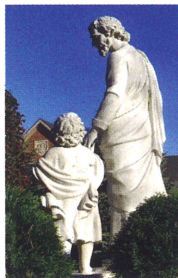
Dear Brothers and Sisters in Christ,

The second year of the pandemic continues to be a very difficult year for many all over the world. Fear and anxiety continue to loom heavily upon humanity. Who can deliver us from this misery? Where can we find hope for a future with peace and joy? For Christians, the answer is clear – God, God alone can deliver us and give us hope. Being love itself, God created mankind upon whom he bestowed his love and shared his life. His plan for us has always been peace and not affliction. Where there is darkness, he always brings forth light. God said: Let there be light. And light came forth as God's first gift to the world. Misery enters when we reject God's love and exert our independence from God, our Creator. Still, God does not abandon us. In his wisdom, he sent his only begotten Son, Jesus Christ, into the world to die on the cross to liberate and reconcile us to God. Jesus is the true Light of the world - God the Father's greatest gift to the world. Jesus' resurrection points out his decisive triumph over death, the price of sin that holds the world in darkness by the Evil one. Today, the Risen Lord continues to shine upon our darkness. He challenges us to believe in him. The thick darkness around us has not overcome him.

親愛的主內兄弟姊妹，
疫症的第二年對世界各地的人來說仍然是非常困難的一年。恐懼和焦慮繼續嚴重地籠罩著全人類。誰能解脫這苦難？我們怎樣可以希望有平安及喜樂的將來？對於基督徒來說，這個答案很明顯——上主，只有上主能拯救我們及賜予我們希望。作為愛的本體，上主創造了人類，賦予了我們祂的愛並分享了祂的生命。祂對我們的計劃一直是和平而不是苦難。在有黑暗的地方，祂總是帶來光明。上主說：有光。而光就是上主給世界的第一份禮物。當我們拒絕上主的愛並要從創造我們的上主中自立起來時，苦難就從此而來。儘管如此，上主並沒有捨棄我們。憑著祂的智慧，祂派遣祂的獨生子耶穌基督進入世界且死在十字架上，以解救我們，並使我們與上主重歸於好。耶穌是普世的真光——天父給世人最大的禮物。耶穌的復活彰顯了祂對死亡決定性的勝利，而這死亡是人的罪過把黑暗的邪惡帶進了世界。今天，已復活的主繼續照耀著在黑暗中的我們。祂挑戰我們對祂的信任。圍繞著我們的重重黑暗並沒有戰勝祂。



Against the backdrop of the pandemic, Pope Francis fittingly drew on the divine assistance of St. Joseph, the most powerful Saint after the Blessed Virgin Mary, and proclaimed 2021 as a special year of St. Joseph. Over 2000 years ago, this Patron Saint of the Universal Church guarded the Infant Jesus and his



Mother from many dangers and silently provided for them in great fidelity. Today we too can count on his help. In fact, our community has experienced in many ways of his divine interventions in the past year. May our devotion to him obtain for us his unflinching protection and guidance! 在疫情的背景下，教宗方濟各恰當地仰賴繼續聖母瑪利亞之後最偉大的聖人大聖若瑟的神助，宣佈二零二一年為聖若瑟年。二千多年前，這位普世教會的主保聖人保護嬰孩耶穌和祂的母親免去許多危險，並忠心默默地供養他們。今天我們亦可以依靠他的神助。事實上，在過去的一年裡，我們在多方面都受到他的代禱而蒙恩。願我們對他的虔敬使我們得到他永無止息的保護和指引！

Our Chapel has continued to be closed to the public due to the Covid-19 restrictions. Yet, by divine providence, we continue having daily Eucharistic celebrations, thanks to our resident Chaplain Fr. Dominic Borg, OCD. With deep gratitude to God for this great blessing of sheltering us in his house, we unceasingly hold our afflicted brothers and sisters all over the world in our hearts and prayers, imploring God's divine mercy and help upon them. 由於新冠肺炎的限制，我們



的小堂仍尚未開啟。然而，藉著我們的駐院神師多明我神父，天主恩賜我們能夠繼續每天參與感恩聖祭。懷著對上主把我們庇護在祂家中之情，我們不斷惦念著受困苦的兄弟姊妹，祈求上主給予他們憐憫和助佑。

In God's light, we see his hand in all the events of our life. We witness his power that turns evil into good. The COVID-19 restrictions that isolate people have also brought about many spiritual programs in the internet that are drawing souls closer to God. It is a great blessing for us to be able to attend Fr. Dominic's weekly online Bible Study on the Book of Revelation. Father labors with love on this last book of the Bible and reads countless books to unlock its mysteries for us. 在上主的光照下，我們見到祂的手在我們生活的所有事情中。我們常洞悉到祂化惡為善的力量。為隔離人的新冠肺炎限制卻巧妙地帶來了不少互聯網上的神修節目，將靈魂帶近上主。我們能夠參與多明我神父關於默示錄的每週在網上的聖經分享，是莫大的祝福。多明我神父不休地鑽研了無數的書籍，為我們解開了聖經最後的一卷書個中的奧秘。



Though writing for the persecuted Christians of the first century, this book's enduring message is still meaningful for Christians today. It exhorts Christians in all times to stand firm in faith despite the threat of adversity and to wait patiently for the fulfilment of God's mighty promises of salvation and glory in his eternal kingdom. The triple blessings for those who read, listen and heed its prophetic message make this book even more worthwhile for studying.



May the word of God always be the light of our path and nourish our spiritual life to reach maturity in Christ. 儘管這本書是為第一世紀受迫害的基督徒而寫，但它歷久不衰的信息對今天的基督徒仍十分合適。它勤勉不同年代的基督徒在逆境的威脅中堅定信仰，耐心等待上主光榮的救恩在永恆的國度中實現。那些閱讀、聆聽和實踐其中信息的人將獲得三重祝福，令這本書更值得我們研讀。願聖言永遠作我們生命道路之光，滋養我們的靈性生活，達到在基督內的滿全。

We are blessed to be able to attend a weekly two-year online formation program given by the English-speaking faculty of our Discalced Carmelite Order's Teresianum, the Pontifical Theological Faculty and Pontifical Institute of Spirituality. This program greatly enriches our spiritual knowledge, making our apostolate of prayer ever more fruitful and efficacious. 我們亦有幸可參加由我們嘉爾默蘭會的 Teresianum，宗座神學院和宗座靈修學院的英語部所提供的為期兩年每週在網上學習的課程。這課程豐富了我們的屬靈知識，使我們的祈禱使徒工作更加富有成果。

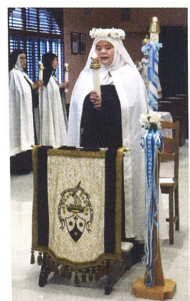


As in many families, we have had days that we feel confounded. Yet, in patience and in hope we come through with stronger faith. Early May, our eldest member, Sr. Teresa had a major heart attack. Thanks be to God that she had a complete recovery after the surgery. End of May, our young novice, Sr. Rebecca was diagnosed with an invasive cancer. Thanks be to God that it was in the early stage and with the great outpouring of prayers, she survived the surgeries and chemotherapy treatment. We pray that with God's mercy, she will continue to do well after the radiation treatment and have a complete recovery. 如許多家庭一樣，我們也有感到困惑的日子。然而，在忍耐和希望中，我們以更堅定的信念度過了那些時刻。五月初，我們最年長的馮修女心臟病發。感謝上主，在接受了手術後，她完全康復了。五月底，我們年輕的初學生利伯加修女發現患有侵害性癌症。感謝天主病情當時仍處於初期階段，亦多虧很多人為她祈禱，她成功地完成了手術及化療的過程。我們祈求上主慈悲，使她在接受放射治療後會繼續康復並得到痊癒。



In May we had the joy of receiving Catherine into our community. Since she had experience in the monastic life, we received permission to exempt her from two years of her formation period. On July 16, the Solemnity of Our Lady of Mount Carmel, she received the holy habit and became Sr. Catherine of the Holy Spirit and of the Sacred Heart of Jesus. 在五月，我們很高興接納加大利納加入我們的團體。因她有修道生活的經驗，我們得到許可免除了她兩年的修行期。在七月十六日，嘉爾默羅聖母慶日，她領受了會衣，成為聖神加大利納耶穌聖心姊妹。

On October 7, the feast of Our Lady of the Rosary, our Sr. Anna Maria of the Most Sacred Heart of Jesus and the Immaculate Heart of Mary, made her Solemn Profession of vows during the Eucharistic celebration in which Bishop Ivan Camelleri presided with four other priests concelebrating. Though only a few of her close friends could attend, it was a beautiful and joyful day for everyone. 在十月七日的玫瑰聖母慶日，我們的耶穌聖心瑪利亞無玷之心安納瑪利姊妹，在感恩聖祭中宣發隆重聖願，由Ivan Camelleri主教主禮及四位神父共祭。雖然只有幾個她的密友可以參加，但對每個人來說，那是多麼美好而快樂的一天。



received permission to exempt her from two years of her formation period. On July 16, the Solemnity of Our Lady of Mount Carmel, she received the holy habit and became Sr. Catherine of the Holy Spirit and of the Sacred Heart of Jesus. 在五月，我們很高興接納加大利納加入我們的團體。因她有修道生活的經驗，我們得到許可免除了她兩年的修行期。在七月十六日，嘉爾默羅聖母慶日，她領受了會衣，成為聖神加大利納耶穌聖心姊妹。

On October 7, the feast of Our Lady of the Rosary, our Sr. Anna Maria of the Most Sacred Heart of Jesus and the Immaculate Heart of Mary, made her Solemn Profession of vows during the Eucharistic celebration in which Bishop Ivan Camelleri presided with four other priests concelebrating. Though only a few of her close friends could attend, it was a beautiful and joyful day for everyone. 在十月七日的玫瑰聖母慶日，我們的耶穌聖心瑪利亞無玷之心安納瑪利姊妹，在感恩聖祭中宣發隆重聖願，由Ivan Camelleri主教主禮及四位神父共祭。雖然只有幾個她的密友可以參加，但對每個人來說，那是多麼美好而快樂的一天。



Early spring, we were given a few dozens of Perilla seedlings.



They were very happy in our vegetable garden and produced for us many months of fragrant leaves to make delicious pickle Kkaennip and Kimchi. 早春，我們收到了數打紫蘇苗。它們在我們的菜園裡生長得很開心，為我們生產了好幾個月的香葉，用來製作美味的泡菜。



In his free time, Fr. Dominic finds joy in using his carpentry skills and his large collection of tools to help us in many different ways. Our work areas are very organized now with the custom-made shelves that he carefully designed. 當他有餘暇時，多明我神父樂於使用他的木工技能和他擁有的大量工具，以多種不同方式幫助我們。有了他精心設計的櫃架，我們的工場現在井井有條。



He traded his friendship with a wild crow for a couple of cute Finches with whom he shares his sweet home. Occasionally he



went fishing and shared his catch with us for fishing is very much a passion of his. We found him having more success in catching men than fish though. And we wonder why? 他取代了與一隻野烏鴉的友誼而飼養了一對可與他共處一屋的可愛芬奇小鳥。釣魚是他的一大愛好。偶然他會去釣魚並與我們分享他的漁獲。但我們卻見他在捕捉人靈方面比捕捉魚更成功。這是什麼原因呢？

Last year the General Definitory of our Discalced Carmelite Order transferred the territory of Ontario from the Province of Malta to the Province of Karnataka-Goa, India. It was in this year on September 30, for the occasion of our election, that we had the opportunity to meet our new Superior, the Provincial Delegate, Fr. Jerald D'Souza, OCD. Since our Sr. Carmelina is from Goa, it did not take long for us to feel at home in his presence. It is exciting to know that we are now part of a Province that has over 200 friars that are ministering in multiple continents including India. 去年，我們嘉爾默羅會的總部將本屬馬耳他省管轄的安大略省轉移到了印度的卡納塔克邦-果阿省。在今年九月三十日我們才有機會與我們的新長上，省會長代表Fr. Jerald D'Souza, OCD會面。他是為要主持我們的選舉而到訪的。由於我們的加瑪連納修女來自果阿，我們很快便與他情如兄長。令人興奮的是，現今我們隸屬於一個擁有二百多位修士，在印度和多個大洲服務的省份。



去年，我們嘉爾默羅會的總部將本屬馬耳他省管轄的安大略省轉移到了印度的卡納塔克邦-果阿省。在今年九月三十日我們才有機會與我們的新長上，省會長代表Fr. Jerald D'Souza, OCD會面。他是為要主持我們的選舉而到訪的。由於我們的加瑪連納修女來自果阿，我們很快便與他情如兄長。令人興奮的是，現今我們隸屬於一個擁有二百多位修士，在印度和多個大洲服務的省份。

We were elated that Mother Therese was once again elected as our Prioress. May God richly bless and reward her for her continued loving care to each sister in the community. 我們很高興德蘭姆姆再次當選為我們的院長。願上主豐厚地祝福和獎賞她一直對團體中的每一個姊妹的愛心關懷。

In the future when we look back, we may realize that today's rough time is actually a time of God's great mercy on us. It is a time for us to decide if we will let Baby Jesus and his Mother Mary in when St. Joseph knocks on the door of our hearts. Will we let his light illuminate our vision and accept his invitation to walk with him in the light of new life? 將來當我們回首往事時，我們會發現今天的艱難時段，其實是上主對我們大施慈悲之時。現在是我們要決定在當聖約瑟敲我們的心門時，我們是否會歡迎嬰孩耶穌及祂的母親聖母瑪利亞進來呢？我們會否讓小耶穌的神光照亮我們的心目，接受祂的邀請，與祂在新生命之光中同行？



May we each day, through the intercession of the Blessed Virgin Mary, with the help of the Holy Spirit grow in faith, hope and love of our God. His light shines in the darkness and



the darkness has not overcome it. In him alone we have hope and obtain deliverance from our misery. 願藉著聖母瑪利亞的轉求，在聖神的協助下，我們對上主的信、望、愛日漸增長。祂的光在黑暗中照耀，而黑暗並沒有戰勝它。只有在祂內我們才有希望，並能使我們從痛苦中獲得解脫。

We are deeply grateful to you and our many friends who made countless sacrifices to directly or indirectly support our hidden apostolate of prayer for the world. May God richly bless and reward you. We beg God to bestow upon you and your loved ones a very blessed Christmas Season and a prosperous New Year filled with God's Light, Love, Peace and Joy! 我們深深感謝您和我們的許多的朋友，為我們作出了無數犧牲，直接或間接地支持我們為世界祈禱的使命。願上主豐厚地祝福和賞報您。我們祈求上主賜予您和您的親友一個充滿祝福及主的光、愛、和平及喜樂的聖誕節及新年！



Carmel of the Infant Jesus
嘉爾默羅聖母聖衣會隱修院
R.O. Box 220, Zephyr, ON, Canada L0E 1T0
www.myvocationislove.ca

